

# BẢN THỎA THUẬN

## GIỮA CỤC THÚ Y THUỘC BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CƠ QUAN KIỂM DỊCH THỰC PHẨM CỦA CHÍNH PHỦ CANADA VỀ HỢP TÁC KỸ THUẬT THÚ Y

Cục Thú y thuộc Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cơ quan kiểm dịch thực phẩm Canada (CFIA), dưới đây gọi là "hai bên".

Với mục đích thiết lập và phát triển sự hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực thú y nhằm bảo vệ lãnh thổ mỗi nước khỏi sự xâm nhập, lây lan các dịch bệnh động vật;

Đồng thời để tạo điều kiện thuận lợi trong việc trao đổi động vật, sản phẩm và nguyên liệu có nguồn gốc động vật giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

### Điều I

Hai bên đồng ý hợp tác trong lĩnh vực thú y và thực hiện các biện pháp cần thiết để phòng ngừa, thanh toán dịch bệnh động vật, tránh không cho dịch bệnh lây lan từ lãnh thổ nước này vào lãnh thổ nước kia khi vận chuyển động vật, sản phẩm có nguồn gốc động vật và các nguyên liệu làm thức ăn gia súc.

### Điều II

Hai bên sẽ phối hợp để soạn thảo và ký hiệp định chi tiết về các điều kiện vệ sinh thú y cho xuất khẩu, nhập khẩu an toàn các động vật và sản phẩm động vật từ lãnh thổ nước này tới lãnh thổ nước kia.

### Điều III

Hai bên sẽ chịu trách nhiệm áp dụng và thực hiện bản thoả thuận này.

Trong khuôn khổ của bản thoả thuận này, hai bên sẽ:

1. Trao đổi thông tin thú y;
2. Trao đổi các thông tin đặc biệt về dịch bệnh động vật, giết mổ gia súc và chế biến các sản phẩm động vật phục vụ cho xuất khẩu từ lãnh thổ nước này sang lãnh thổ nước kia;
3. Tạo cơ hội hợp tác trong lĩnh vực khống chế dịch bệnh, kiểm tra sản phẩm động vật và nghiên cứu chẩn đoán thú y;
4. Hợp tác trong đào tạo và bồi dưỡng nâng cao nghiệp vụ cho các chuyên gia thú y.

#### **Điều IV**

Hai bên phải có nghĩa vụ thông báo cho nhau ngay khi trên lãnh thổ nước mình xuất hiện những ổ dịch bệnh nguy hiểm trong danh mục bắt buộc khai báo của Tổ chức Dịch tễ thế giới (OIE), những bệnh trong danh mục bảng A của Luật Thú y Quốc tế của tổ chức nói trên. Đối với các bệnh trong danh mục B, hai bên phải thông báo cho nhau hàng năm bằng cách qua các báo cáo OIE hàng năm. Trong trường hợp có bệnh bò điên (BSE) hai bên phải thông báo cho nhau ngay lập tức. Trong trường hợp này nên cung cấp các chi tiết về nơi xảy ra ổ dịch, mức độ lan truyền và các thông tin dịch tễ liên quan khác cũng như các biện pháp đã thực hiện để khống chế bệnh này.

#### **Điều V**

Trong trường hợp cần thiết và theo bản thoả thuận này, hai bên sẽ hợp tác trong việc trao đổi các đoàn cán bộ, các cuộc hội thảo, nghiên cứu, tham quan học tập, đào tạo cũng như trao đổi các thông tin về nghiên cứu thú y.

#### **Điều VI**

Mỗi bên sẽ chịu trách nhiệm cho tất cả các chi phí của mình trừ khi có sự đồng ý của cơ quan thú y có thẩm quyền.

#### **Điều VII**

Mọi tranh chấp liên quan tới việc giải thích và thực hiện bản thoả thuận này sẽ được giải quyết bằng cách đàm phán giữa hai bên.

#### **Điều VIII**

Bản thoả thuận này có thể được sửa đổi, bổ xung khi có sự đồng ý bằng văn bản của cả hai bên

#### **Điều IX**

Bản thoả thuận này sẽ không làm ảnh hưởng hoặc gây thiệt hại gì đến quyền lợi và nghĩa vụ của mỗi bên trong các hiệp định khác ký giữa mỗi bên với bên thứ ba.

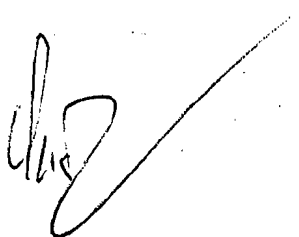
#### **Điều X**

Bản thoả thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi một trong hai bên thông báo bằng văn bản cho bên kia là muốn chấm dứt bản thoả thuận này. Sự huỷ bỏ sẽ có hiệu lực sau 6 tháng kể từ ngày văn bản được công bố.

Việc chấm dứt bản thoả thuận này không ảnh hưởng tới việc thực hiện các nghĩa vụ và hợp đồng đã ký trong thời hạn hiệu lực của hiệp định.

Bản thoả thuận này được làm tại (thành phố, Quốc gia) .....*OTTAWA*..... vào ngày ..*02*... tháng ..*7*.... năm 2002. Một bản bằng tiếng Việt Nam sẽ được làm trước khi ký. Hai bản (tiếng Anh, tiếng Việt Nam) có giá trị như nhau.

**THAY MẶT CỤC THỦ Y -  
BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN  
NÔNG THÔN NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ  
HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



**GS. TS. HỒ ĐÌNH CHỨC  
PHÓ CỤC TRƯỞNG CỤC THỦ Y**

**THAY MẶT CƠ QUAN KIỂM DỊCH  
THỰC PHẨM CỦA CHÍNH PHỦ  
CANADA**



**THẠC SĨ SARAH KAHN  
VỤ TRƯỞNG VỤ CHĂN NUÔI THỦ Y**